

# TOOLS FOR BILINGUAL AND DESIGNATED STAFF

The information in the current document is provided from the Ministry of the Attorney General.  
[https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/about/pubs/fls\\_report\\_response/index.html# Toc422390933](https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/about/pubs/fls_report_response/index.html# Toc422390933)

## Small Claims Court Terms

### FLS Volunteer Committee COMSEF Mini-lexicon

#### Notes :

- For some terms more than one equivalent is provided
- Words in brackets are optional

English	French
abuse of process	abus (m.) de procédure recours (m.) abusif
acceptance of offer to settle	acceptation (f.) de l'offre de transaction
adjournment	ajournement (m.)
affidavit of default of payment	affidavit (m.) de défaut de paiement
assessment of damages	évaluation (f.) des dommages-intérêts
cause of action	cause (f.) d'action
certificate of judgment	certificat (m.) de jugement
clerk's order	ordonnance (f.) du greffier
consolidation order	ordonnance (f.) de consolidation
contempt hearing	audience (f.) pour outrage
court fees	frais (m.pl.) judiciaires
creditor	créancier(ière)
debtor	débiteur(trice)
defence	défense (f.)
default judgment	jugement (m.) par défaut
defendant	défendeur(deresse)
defendant's claim	demande (f.) du (de la) défendeur(deresse)
deponent	déposant(e)
direction to receive funds	ordre (m.) de recevoir des fonds
deputy judge	juge suppléant(e)
dismiss /to (a claim)	rejeter (une demande)
endorsement record	fiche (f.) d'inscription

English	French
enforcement office	bureau (m.) d'exécution
examination hearing	audience (f.) d'interrogatoire
frequent claimant	réclamant(e) habituel(le)
garnishee	tiers (m.) saisi
garnishment	saisie-arrêt (f.)
infrequent claimant	réclamant(e) occasionnel(le)
issue /to (a writ, etc.)	délivrer (un bref, etc.)
judgment	jugement (m.)
liquidated claim	demande (f.) liquidée
motion	motion (f.)
notice of approaching dismissal	avis (m.) de rejet imminent
noting a defendant in default	constater un(e) défendeur(eresse) en défaut
order dismissing claim as abandoned	ordonnance (f.) rejetant une action pour cause de désistement
order of the court	ordonnance (f.) judiciaire
<i>Parental Responsibility Act</i>	<i>Loi (f.) sur la responsabilité parentale</i>
pay into court /to	consigner au tribunal
payment	paiement (m.)
plaintiff	demandeur(eresse)
plaintiff's claim	demande (f.) du (de la) demandeur(eresse)
renewal of garnishment	renouvellement (m.) de saisie-arrêt
rescind /to	annuler
set an action down for trial /to	inscrire une action au rôle
settlement conference	conférence (f.) en vue d'une transaction
stay /to (a claim)	suspendre (une demande)
termination of garnishment	mainlevée (f.) de saisie-arrêt
terms of payment hearing	audience (f.) relative aux modalités de paiement
trial	procès (m.) instruction (f.)
unliquidated claim	demande (f.) non liquidée
warrant for arrest (contempt)	mandat (m.) d'arrêt (outrage)
writ of delivery	bref (m.) de délaissement
writ of seizure and sale of land	bref (m.) de saisie-exécution de biens-fonds

English	French
writ of seizure and sale of personal property	bref (m.) de saisie-exécution de biens meubles
<i>Young Offenders Act</i>	<i>Loi (f.) sur les jeunes contrevenants</i>
<i>Youth Criminal Justice Act</i>	<i>Loi (f.) sur le système de justice pour les adolescents</i>